

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomand: Magdalena Turoňová.....

Vysoká škola: Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.....
.....Pedagogická fakulta.....

Katedra: romanistiky

Aprobace: ŠJ, AJ

Datum odevzdání posudku: 18. 1. 2009

Vedoucí diplomové práce:
Doc. PhDr. Hedvika Vydrová

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Povídky o lásce k smrti a šílenství Horacia Quirogy

(téma)

Magdalena Turoňová chce svou práci podpořit českou recepcí díla významného uruguayského prozaika první třetiny 20. století. Je pravda, že dva obsáhlejší překlady z jeho díla (soubor povídek *Pohádky z pralesa* a výbor z celkové povídkové tvorby *Návrat anakondy*) jsou již staršího data. Pokud jde o české kritické práce, věnují mu dílčí pozornost Lada Hazaiová v publikaci *Skryté tváře fantastična* (2007) a Eva Lukavská v úvodní studii k výboru z hispanoamerických fantastických povídek *Had, který se kouše do ocasu* (2008). V něm také vyšly nově přeložené dvě Quirogovy povídky. Je zjevné, že obě tyto autorky nahlíží na Quirogovu tvorbu z perspektivy fantastické literatury. I když Quiroga nepochybně patří k významným tvůrcům hispanoamerické fantastické povídky, jeho dílo toto vymezení přesahuje. Diplomová práce Magdy Turoňové se právě snaží o postižení tematické i narativní rozmanitosti Quirogovy tvorby.

Představuje nejprve autora v celistvosti jeho života a literární dráhy. Tu se pokouší uchopit v souvislostech hispanoamerické i světové literatury a postihnout její jednotlivé etapy. Velice zajímavé jsou zejména konfrontace Quirogových povídek s R. Kiplingem (téma *pralesa*) a s E. A. Poem (povídky s tajemstvím a fantastickými prvky). Poté se soustředí na soubor povídek, které vznikaly od počátku 20. století, byly většinou zprvu publikovány časopisecky a knižně vyšly až v roce 1917 pod názvem *Cuentos de amor de locura y de muerte* (o problematice španělského názvu i jeho překladu do češtiny se diplomandka zmiňuje na několika místech své diplomové práce).

Studentka se zabývá postupně každou povídkou především z hlediska tematického: rozebírá příběh, jeho postavy a prostředí, v němž se odehrává. Všímá si např. odlišné koncepce ženských a mužských postav, dále variací na základní témata (*pralesa* a osud jedince v něm, vztah člověka a zvířete, determinovanost lidského osudu, patologické rysy lidských povah, všudypřítomnost smrti). Dílčí pozornost věnuje Quirogovým výpravným postupům a jazyku (kompozice, pointa vyprávění, střídmost jazykových prostředků). V této problematice by bylo možné jít do větší šíře i hloubky a mohla by se stát východiskem pro případnou další autorčinu práci věnovanou Quirogovi.

Vedle nesporných přínosů, které přináší analýza Quirogových textů, bych chtěla ocenit velké úsilí, které diplomandka věnovala vyhledání primární i sekundární literatury, studiu a porovnání jednotlivých pramenů. I v tom se její práce může stát oporou další reflexe Quiroгова díla.

V práci zůstaly některé ojedinělé neopravené chyby v interpunkci u vložených nebo vztažných vět (např. hned v úvodní české anotaci (str. 4, 4. ř. druhého odstavce), případně věcné chyby (španělský název analyzovaného souboru ve španělské anotaci na str. 6; zde se domnívám, že k chybě došlo pod vlivem českého překladu titulu). U citátů z kritické literatury postrádám jejich originální španělské znění v poznámce pod čarou, které v rukopisu práce nechybělo.

Přes tyto připomínky pokládám práci Magdaleny Turoňové za zdařilou a doporučuji ji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce:výborně.....

doc. PhDr. Hedvika Vydrová, v.r.

.....
podpis vedoucího diplomové práce